

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB C: ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302057; 303057; 304057; 907076
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

<p>Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i></p>	<p>La asignatura Traducción de software y páginas web es una materia considerada “obligatoria” dentro del Plan de Estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.</p> <p>Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso como parte del bloque formativo Traducción C, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (impartida en el primer semestre del segundo curso) y Traducción especializada de la Lengua C (I) (impartida en el primer semestre del tercer curso). Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 e incluso 6 —por ejemplo, Informática aplicada a la Traducción (I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción de software y páginas web, ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.</p> <p>La función de la asignatura Traducción de software y páginas web es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.</p> <p>Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua C (II) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua C (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización, y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.</p>
<p>Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i></p>	<p>Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura de Traducción de Software y páginas web, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.</p> <p>Objetivos formativos transversales:</p> <ul style="list-style-type: none">- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.- Desarrollar la capacidad de innovación.- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

	<p>Objetivos formativos profesionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos - Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos. - Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. - Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existen.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<p>Conocimientos previos requeridos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Conocer el funcionamiento y saber crear memorias de traducción. -Tener conocimientos profundos de lengua alemana y lengua española y haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua C. <p>Conocimientos previos recomendados:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nivel alto de pulsaciones por minuto: no se plantea como uno de los objetivos de la asignatura, sí es aconsejable que el alumno tenga una velocidad de escritura notable mediante el teclado. -Alcanzar un uso eficaz del teclado y un buen número de pulsaciones por minuto (sin cometer errores) ayudarán al alumno a mejorar su eficiencia en otras asignaturas y sobre todo en la práctica profesional. <p>Recomendaciones para un buen aprovechamiento durante el curso:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Asistir a clase: la evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados hacen que sea muy recomendable asistir a clase
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>La función de la asignatura Traducción de software y páginas web es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.</p> <p>Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua C (II) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua C (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización, y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Son competencias propias de la asignatura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conocer el lenguaje de la web. - Saber abordar un proyecto de traducción de páginas web. - Identificar diferentes tipos de archivos y las herramientas necesarias para su traducción. (software privativo y software libre).

- Saber aprovechar procesadores de texto y recursos disponibles en Internet (incluidos software privativo y software libre).
- Manejar herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (o herramientas TAO) específicas.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	LOCALIZACIÓN
PARTE II	SOFTWARE Y CONTENIDO WEB
PARTE III	GESTIÓN DE PROYECTOS

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La asignatura Traducción de software y páginas web de la Lengua C tiene una orientación eminentemente práctica. Se impartirán nociones teóricas que se pondrán en práctica mediante ejemplos y ejercicios prácticos, así como a través de la traducción de textos reales y actuales. Estos textos se trabajarán tanto en las horas presenciales como en las de trabajo particular del estudiante, bien de forma individual o en grupo, según indiquen las profesoras. Podrán organizarse seminarios dirigidos por las profesoras sobre temas específicos relacionados con los contenidos de la asignatura. También se podrán organizar exposiciones en clase de trabajos realizados por alumnos, en las que estos describirán el trabajo realizado centrándose en la resolución de los problemas de traducción planteados. La asistencia a clase y la participación son muy importantes. Las sesiones presenciales y el trabajo autónomo se complementarán con las sesiones de tutoría, en las que el profesor aclarará las dudas o consultas sobre aspectos del temario que planteen los alumnos y podrá proporcionar material de referencia adicional a fin de reforzar los conocimientos adquiridos. Las lenguas de trabajo e impartición de la materia serán el español y el italiano. Se usará la plataforma Blackboard Learning como espacio virtual de aprendizaje y medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje de forma autónoma. En esta plataforma se publicarán el programa, el temario de la asignatura y materiales didácticos de diverso tipo, incluidas tareas y unidades didácticas. Además, a través del foro, los alumnos podrán comunicarse con el resto de compañeros y con el profesor. La plataforma se utilizará asimismo para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, trabajos, exámenes, etc. Los alumnos de intercambio trabajarán en igualdad de condiciones respecto a los demás. Su integración en grupos de trabajo con el resto del alumnado beneficiará a ambos colectivos del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural.</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	50%
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	50%
Actividades académicas dirigidas (AD)	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / Assessment

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. Actividad de evaluación: - Trabajos grupales en (exposiciones orales sobre lecturas seleccionadas por el docente) - Elaboración de un proyecto de localización en grupo)</p> <p>Competencias evaluables: - Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. - Desarrollar la capacidad de organización y planificación. - Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. - Manejar los recursos TIC.</p> <p>1) Prácticas de los diferentes bloques: 50% del total de la asignatura 1) Exposiciones grupales 20% del total de la asignatura 2) Trabajo grupal (análisis de páginas web multilingües): 30%</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Aquellos alumnos que no obtengan aprobado como resultado del proceso de evaluación continua, o que no hayan realizado 2 o más pruebas durante el semestre, deberán acudir a la convocatoria de recuperación de curso (julio) que consistirá en una prueba teórico-práctica sobre los contenidos tratados durante el curso. El alumno que desee subir la calificación final obtenida por el proceso de evaluación continua, tendrá derecho a ser evaluado en la convocatoria de recuperación de curso siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida hasta ese momento. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de la prueba.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Adquirir los conocimientos necesarios sobre el metalenguaje de la Localización. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Adquirir los conocimientos necesarios sobre el metalenguaje de la Localización. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Adquirir los conocimientos necesarios sobre el metalenguaje de la Localización.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Adquirir los conocimientos básicos en el uso de software y memorias de traducción. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Adquirir los conocimientos básicos en el uso de software y memorias de traducción. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Adquirir los conocimientos básicos en el uso de software y memorias de traducción.</p>
<p>Criterios de evaluación de las</p>	<p>Durante la evaluación continua:</p>

<p>actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para computar los porcentajes de evaluación continua es necesario obtener una calificación mínima de 5 puntos en los distintos bloques. 2ª convocatoria: Para computar los porcentajes de evaluación continua es necesario obtener una calificación mínima de 5 puntos en los distintos bloques.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

<p>Bibliografía básica</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Alcina, A.; S. Gamero (2002) “La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.”, <i>Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I</i>. • Belda, J. R. (2004) “«Techno Jargon: Main Problems in the English-Spanish Translation of Computer and Internet Terminology»». En Gaser, R.; C. Guirado; J. Rey (eds.) <i>Insights into Scientific and Technical Translation</i>,” <i>Universit</i> , pp. 97-105 • Chandler, H. M. (2005) “The Game Localization Handbook [Game Development Series].”, <i>Hingham, Massachusetts: Charles River Media</i>. • Dietz, F. (2006) “«Issues in localizing computer games». .”, <i>En Dunne, K. J. (ed.) Perspectives on Localization [American Translators Association Scholarly Monograph Series XIII], Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins</i> , pp. 121-134 • Esselink, B. (2000) “A Practical Guide to Localization.”, <i>Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins</i>. • Gruppo L10N (2002) “«Caratteristiche dei progetti di localizzazione software». Il Traduttore Nuovo: Introduzione
----------------------------	---

alla localizzazione,” *numero speciale*. 29-36.

- Monacelli, C. (ed.) (2001) “Traduzione, revisione e localizzazione nel Terzo Millennio: da e verso l'inglese”, *Franco Angeli*
- Ponce Márquez, N. (2015) “«Los conceptos de memoria de traducción y traducción asistida en la herramienta Google Translator Toolkit»”, en *Estudios de Traducción de lenguas para fines específicos (d' Angelis, Flores Acuña y Nuñez Román, eds.)* , pp. 133-152
- Ponce Márquez, N. (2015) “«Marco de aplicación in-in al control de calidad de la localización de sitios web plurilingües»”, *Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 2., , pp. 233-247
- Ponce Márquez, N. y López Márquez, A. (2014) “«GTT y OMEGA T como representantes de la filosofía WYSIWYG al servicio del traductor del siglo XXI»”, *Tonos*, 27, *on-line*
- Corte Fernández, N. (2002) “Localización e internacionalización de sitios web.”, *Tradumática*. . Última consulta: 15/05/2011.